



## Rapport d'activités 2021

L'année 2020 ayant été marquée par des annulations et des reports, il ne nous paraissait pas raisonnable de prendre beaucoup d'engagements sur 2021. Le programme d'activités 2021 a été plusieurs fois remodelé compte-tenu des évolutions du contexte sanitaire. Malgré cela, et alors que nous envisagions un fort recentrage sur les activités en ligne, plusieurs propositions nous sont parvenues fin 2020-début 2021, de telle sorte que l'année 2021 a été plus stimulante que redouté !

### Association loi de 1901

Siret : 830 644 001 00018 | APE 7430 Z

Présidente : Véronique Béghain | Direction : Corinne Chiaradia + 33 (0)7 68 67 41 91

Adresse postale : Résidence Le Patio apt 301, 8 rue André Pujol 33600 Pessac

Contact : [contact@matrana.fr](mailto:contact@matrana.fr)

# 1 | Site Internet [www.matrana.fr](http://www.matrana.fr)

Ouvert le 30 septembre 2017, ce site est la carte de visite de Matrana, son action la plus visible et accessible à tous.

Il s'adresse à la fois au public des lecteurs et aux professionnels. Il met en avant aussi bien les traducteurs que les éditeurs de traductions en région. Les rubriques « Agenda » et « Actualités pro » reprennent, elles, des informations régionales, nationales et internationales.

## ■ Statistiques de fréquentation

Après quatre années d'augmentation constante de la fréquentation du site, pour la première fois nous constatons une légère baisse en 2021. Difficile d'en tirer des conclusions définitives, tant les deux années écoulées, 2020 et 2021, ont été hors-normes. Plusieurs raisons peuvent tout de même être avancées :

- Internet est un domaine où la nouveauté est privilégiée, où il faut souvent se renouveler : ouvert en septembre 2017 notre site a sans doute un peu vieilli, dans son esthétique et son fonctionnement.

- La lenteur d'affichage de certaines pages, due au fait que nous approchons la limite de capacité autorisée : 958 Mo utilisés sur 1,10 Go disponibles / 4282 « produits » sur 4500 disponibles (chiffres mai 2022).

- En 2020-2021, la rubrique « agenda » a subi des périodes avec très peu d'actualités, ceci dû au « gel » des activités publiques annulées ou reportées. Or cette rubrique est la première qui s'affiche sur la Une du site : quand elle ne change pas cela laisse accroire que le site n'est pas actualisé.

- Une panne informatique en juillet (disque SSD de l'ordinateur de l'association inutilisable) a eu pour conséquence la perte de plusieurs mois de données (fichiers) et des retards d'actualisation.

- Une lassitude du public pour les activités « en ligne » ?

Cela dit, avec plus de 350 000 pages vues depuis son ouverture et plus de 2 000 visites par mois cette année, [www.matrana.fr](http://www.matrana.fr) affiche tout de même un très bon résultat, pour un site associatif, développé avec un budget minimal.

### Moyennes en 2021 :

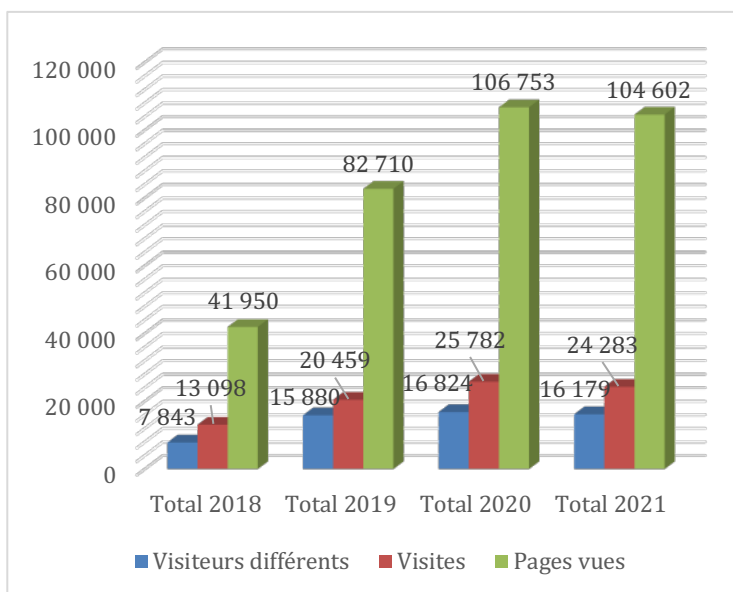
**2 024 visites par mois** (-6 % par rapport à 2020)

**1 348 visiteurs différents par mois** (-4 %)

**8 717 pages vues par mois** (-2 %)

### Cumul sept. 2017- déc. 2021

**87 104 visites / 352 085 pages vues**



### **Une refonte du site est à prévoir.**

À sa création, le développement par la société Natural'Net a été payé par la présidente sur ses fonds personnels (3 000 €). L'association n'ayant pas les moyens de développer une vraie base de données, Natural'net avait donc proposé une solution économique, qui trouve aujourd'hui ses limites. Nous pouvons encore continuer quelques temps sur ce modèle – en supprimant de nombreuses pages et images pour « alléger » le poids du site – mais il devient nécessaire de budgéter une refonte globale qui nous permette d'envisager sereinement la poursuite de son enrichissement pour les prochaines années.

## ■ Répertoires

Au 31.12.2021 le site de Matrana présentait :

**77 traducteurs et traductrices néo-aquitains**, dont 45% vivent hors-Gironde :  
1 en Charente – 4 Charente-Maritime – 1 Corrèze – 1 Creuse – 7 Dordogne – 42 Gironde –  
6 Landes – 6 Pyrénées-Atlantiques – 5 Vienne – 4 Haute-Vienne

**58 maisons d'édition**, dont 38 publiant régulièrement des traductions.

**3974 œuvres.**

Les derniers traducteurs référencés en 2021 :

- **Lucie Marcusse** (24 Villars) : traductrice de l'anglais et de l'espagnol / romans sentimentaux, littérature jeunesse, beaux-livres, guides de voyage / environ 30 titres publiés
- **Daniel Matias** (87 Saint-Junien) : traducteur du portugais et de l'espagnol / roman historique, polar, SF, reportage / 4 titres publiés
- **Yuta Nabatamé** (87 Limoges) : traducteur du japonais / manga, littérature / 12 titres publiés

Les derniers éditeurs référencés en 2021 :

- **Faubourg-Marigny** (79 La Crèche / marque des éditions La Geste) : littérature française et étrangère
- **Fédora** (33 Talence) : archéologie (essais, jeunesse et vulgarisation)
- **Mons** (16 Angoulême) : montagne, sports, nature, beaux-livres
- **Rackham** (19 Tarnac) : bande dessinée, roman graphique
- **Reclams** (64 Pau) : occitan, cultures régionales, littérature, patrimoine littéraire, revue *Reclams*
- **Sud Ouest** (33 Bordeaux) : régionalisme, tourisme, patrimoine, gastronomie, sport
- **Vagabonde** (86 Montmorillon) : essais, littérature, poésie

À noter : deux éditeurs référencés ont quitté la région en 2021 : Capprici éditions, qui est rattaché à la Région Pays de la Loire depuis juin 2021, et Léon Art & Stories qui a déménagé en janvier 2021 pour Saint-Avertin (37550). Ces deux maisons ont été retirées du répertoire éditeurs, tout comme les éditions Animalia qui publient désormais essentiellement en numérique et n'ont pas édité de nouvelle traduction depuis trois ans.

## ■ Actualisation

Pour l'actualisation quotidienne des répertoires, les données sont collectées à partir de la base Electre et des informations transmises par les traducteurs et les éditeurs. Soulignons encore une fois que l'actualisation automatique est inenvisageable du fait du caractère aléatoire et de l'imprécision des informations renseignées sur Electre, en particulier pour la bd, les albums jeunesse, les documents et livres pratiques. **Rappelons qu'il n'est pas nécessaire d'être adhérent de Matrana pour figurer dans les répertoires « Traducteurs » et « Éditeurs ».** Lors de l'assemblée générale 2021, plusieurs membres de l'association ont fait remarquer que compte-tenu du service rendu, il serait souhaitable d'encourager vivement les traducteurs.trices référencés.es à adhérer.



## ■ Entretiens

Depuis décembre 2018, la rubrique « Blog » propose des entretiens inédits ; ils peuvent être en lien avec l'actualité d'un traducteur ou d'une maison d'édition de la région, ou encore liés à la présence d'un traducteur en résidence. Un seul entretien publié en 2021 : « *Nadège Agullo : rencontre avec une editrice de littératures européennes* » (publié le 22 février). La plupart des entretiens étaient jusqu'à présent réalisés par Julia Polack, qui est aujourd'hui salariée de l'AENA Association des éditeurs indépendants de Nouvelle-Aquitaine. Sa disponibilité sera désormais moindre (même si nous espérons des collaborations futures avec l'AENA), nous devons donc réfléchir à un nouveau fonctionnement

pour continuer d'alimenter cette rubrique.

## 2 | Coopérations et rencontres professionnelles

Matrana souhaite encourager la coopération et l'échange entre ses membres, traducteurs et éditeurs, ainsi que le dialogue avec toute structure ou organisme qui partage ses objectifs.

### ■ 4-5 février : Formation « Quai des langues » | partenariat ATLAS-Matrana



**En 2020 ATLAS a construit le programme « Quai des langues » en réponse à un appel à projet lancé par le ministère de l'Intérieur** (direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité). ATLAS souhaitait le développer sur 3 régions, Île-de-France, PACA et Nouvelle-Aquitaine, ce pourquoi Matrana a été contactée. Ce projet soutient que les traducteurs littéraires peuvent devenir acteurs du parcours d'intégration des primo-arrivants. Il se déploie en deux temps :

- une formation des traducteurs à l'animation d'ateliers « Traducteurs d'un jour »
- puis des ateliers avec des publics de primo-arrivants, dans des établissements scolaires ou des structures associatives.

### ■ 4 et 5 février : Session formation à Bordeaux, à la Méca / partenariat ATLAS-Matrana

Les formatrices : **Kim Leuzinger** et **Margot Nguyen-Béraud**

Les participant-es (nombre limité à dix pour raisons sanitaires) :

**Jean Bertrand** (traducteur de l'allemand, Paris), **Julia Couvret-Donadieu** (traductrice de l'espagnol et de l'anglais, Evreux), **Marie-Anne de Béru** (traductrice de l'anglais, Paris), **Isabelle Dubois-Eberlé** (traductrice de l'italien, Bordeaux), **Élodie Dupau** (traductrice du portugais, Landes), **Karine Guerre** (traductrice de l'anglais et du russe, Arles), **Faustine Imbert-Vier** (traductrice du tamoul, Gironde), **Élodie Leplat** (traductrice de l'anglais et de l'italien, Montreuil), **Lotfi Nia** (traducteur de l'arabe, Marseille), **Adrienne Orsaud** (traductrice de l'espagnol, Montpellier).

■ **9 séances d'ateliers de pratique ont été organisés par ATLAS** en région Nouvelle-Aquitaine, entre le 5 novembre et le 31 mai 2020 :

- **à l'Université Bordeaux Montaigne** (Bordeaux) par **Élodie Dupau**  
Avec 14 étudiants du DEFLE, de niveau B2-C1. Les langues d'origine représentées : espagnol (Chili, Colombie, Cuba, Espagne, Mexique), brésilien, chinois, albanais, anglais, perse, philippin
- **au Collège Aliénor d'Aquitaine** (Bordeaux) par **Claire Lajus**  
Cycle de 5 ateliers de 2 heures avec une classe UPE2A NPA, groupe d'une dizaine d'élèves d'origine bulgare, turcophones, âgés entre 14 et 15 ans, en majorité des garçons.
- **À l'association Promofemmes** (Bordeaux) par **Marie Chabin**  
Groupe de 8 femmes (français niveau B1), âgées de 30 à 40 ans ayant pour origines : l'Algérie (langues parlées : arabe, français et un peu d'anglais), l'Albanie (albanais, français, anglais), Mayotte (français, muhorais) et l'Angola (portugais, français).
- **À l'association Promofemmes** (Bordeaux) par **Adrienne Orsaud**  
Groupe de 10 femmes (français niveau A1) d'origines diverses ayant pour langues maternelles : Anglais (Nigéria), espagnol, russe, turc, bulgare, singhalais, moldave.

D'autres ateliers, hors région, ont été assurés par des traductrices adhérentes de Matrana :

- 3 ateliers par **Élodie Dupau** avec **AMS** Grand Sud-Agir pour la Mobilisation des Savoirs (31)
- 2 ateliers par **Faustine Imbert-Vier** avec **SoliForm** (13 Marseille)

## ■ 18 novembre : Journée professionnelle | Festival Lettres du monde



Pour sa 18<sup>e</sup> édition, le Festival Lettres du monde a programmé une journée professionnelle sur le thème « **Quels espaces de diffusion et de promotion pour la traduction des œuvres littéraires de langues rares ?** ». Cette journée s'est tenue à la Méca.

**En introduction de la matinée, un PowerPoint réalisé pour l'occasion a servi de base pour une présentation des activités de Matrana** ces quatre dernières années, présentation et commentaires effectués par Véronique Béghain.

À noter que l'association Lettres du monde a adhéré à Matrana en 2021. L'occasion d'envisager à l'avenir des échanges et coopérations plus approfondis.

## ■ LINA | Association des librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine

Poursuite du partenariat en cours (signé fin 2019) qui a vu la création de liens entre nos sites : un bouton « **Réserver dans une librairie indépendante** » apparaît sur toutes les pages du répertoire des Parutions et renvoie directement sur la page concernée du site de LINA.

Remarque : nous regrettons que les documents produits par LINA en 2021 (« Plein soleil / Coups de cœur de l'été », « Noël en librairie ») ne fassent pas apparaître le nom des traducteurs, c'est fort dommage... Le « triple coup de cœur » sur *L'Eau rouge* publié chez Agullo méritait bien de mentionner le nom d'Olivier Lannuzel, son traducteur.

## ■ ALCA | Agence Livre Cinéma Audiovisuel de la région Nouvelle-Aquitaine

En 2020, nos relations à l'agence Alca étaient assez distendues, chacun se débattant avec les contingences de la pandémie. Le lien a été renoué en 2021, et plusieurs collaborations ont pu voir le jour :

- 31 mai : Participation de Matrana au jury d'attribution de la résidence de traduction 2022 au Chalet Mauriac.
- 10 juillet : Assemblée générale de Matrana à la Méca
- 19 octobre : Alca a sollicité Matrana pour animer une rencontre publique avec une autrice-illustratrice allemande (... et ne parlant pas français) en résidence à Bordeaux. La rencontre est en ligne ici : <https://alca-nouvelle-aquitaine.fr/fr/actualites/revoir-rencontre-litteraire-avec-greta-von-richthofen>.

À noter par ailleurs qu'Alca renvoie régulièrement les enseignant.es désireux de monter un projet d'atelier de traduction en lycée vers le répertoire des traducteurs de Matrana.

Enfin, en octobre, les chargées de mission Vie littéraire de l'agence ont manifesté leur intention de confier à Matrana une **mission de concertation avec les traducteurs** dans la perspective du renouvellement des dispositifs d'aide et d'accompagnement des traducteurs néo-aquitains. Ceci devrait se concrétiser en 2022, sachant que les chargées de mission nous ont affirmé vouloir faire de Matrana un partenaire régulier et identifié auprès de la Région.

## ■ ACTIVITÉS REPORTÉES...

### ■ Atelier avec Pierre Astier, agent littéraire | Partenariat Université Bordeaux Montaigne

Pierre Astier, fondateur de Astier-Pécher Film & Literary Agency devait intervenir à l'université cadre du Master Traduction pour l'édition pour présenter sa profession d'agent littéraire et en particulier la place de la traduction et des traducteurs dans les relations auteurs-agents-éditeurs. L'atelier, ouvert aux étudiant.es du master et aux adhérent.es de Matrana, avait été initialement programmé le 7 avril 2020, puis annulé pour cause de premier confinement. Le contact a été renoué début 2021, mais le second confinement et des problèmes de santé et d'agenda de Pierre Astier nous ont à nouveau conduit à annuler. **Report prévu le 8 avril 2022.**

### ■ Rendez-vous « De visu » entre traducteurs

Il s'agit de fournir aux traductrices.teurs, souvent isolé.es dans leur travail, une occasion, chaleureuse et peu formelle, de faire connaissance et d'échanger avec leurs *alter ego*. Le principe est que l'invitation émane de l'un.e des membres de l'association qui invite ses collègues sur « ses terres », là où il ou elle vit et travaille.

Les rendez-vous envisagés en 2020 avaient tous été annulés. En 2021, la situation pandémique a encore fait « le yoyo » et s'agissant de se réunir autour d'une grande table pour parler et manger sans masque, nous avons renoncé à organiser ce type de rendez-vous.

**L'Assemblée générale du 10 juillet 2021 à Bordeaux** a été la première occasion de renouer ensemble et de recueillir les attentes et les propositions des adhérent.es. La baisse des contaminations et la levée progressive des contraintes sanitaires en 2022 seront sans doute plus favorables à un nouveau « De Visu ».

## ■ Participations

Fréquenter les manifestations littéraires, publiques ou professionnelles, est essentiel pour se nourrir de ce qui se crée et s'invente ailleurs, rencontrer les professionnel.les du livre, faire connaître Matrana, développer notre réseau, imaginer de futures collaborations...

Après plus d'un an où nombre de manifestations littéraires ont été annulées ou basculées « en ligne », le second semestre 2021 a – enfin ! – vu la reprise des manifestations « physiques ».

La **rentrée des éditeurs de l'AENA** (Bordeaux, 29 septembre), le salon **Lire en poche** (6-10 octobre), les 38<sup>e</sup> **Assises de la traduction** (Arles 5-7 novembre), le Festival **Lettres du monde** (19-28 novembre), le salon de Blaye **Livres en Citadelle** (11-12 décembre) nous ont permis de renouer quelques contacts.

### 3 | Rencontres publiques

Si Matrana est avant tout un centre de ressources, via son site Internet, nous avons à cœur de **développer chaque année quelques rencontres publiques**, occasions de rendre « visibles » les objectifs de l'association. **2021 fut à ce titre une année charnière, entre « distanciel » et retour des rencontres « physiques ».**

#### ■ 26 mars : Rencontre sur le métier de traducteur | Escale du livre... en ligne



Pour son « inédite édition » en temps de pandémie, l'Escale du livre s'est tenue en direct en ligne et a également enregistré des rencontres littéraires, diffusées jusqu'à l'été. L'Escale, par l'intermédiaire d'Alca, a sollicité Matrana pour animer une rencontre sur le métier de traducteur.

Corinne Chiaradia a donc accepté de nouer ce dialogue avec les traducteurs catalans **Carlos Mayor** et **Valèria Gaillard** et la croate **Zeljka Somun**, qui étaient en résidence au Chalet Mauriac à Saint-Symphorien.

Entretien de 52 mn, enregistré le 26 mars et diffusé à partir du 8 avril sur la **chaîne YouTube de l'Escale : 1 535 vues**, ce qui est plutôt un

bon score, la rencontre figure à la 8<sup>e</sup> place dans la liste des vidéos les plus populaires de la chaîne (chiffres mai 2022).

À la suite de cette rencontre, l'agence Alca a commandé un **entretien écrit avec Valèria Gaillard** (en résidence pour traduire en catalan *Sodome et Gomorrhe*, le quatrième volume de *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust). L'entretien est paru dans la revue en ligne *Prologue*, le 19 juillet 2021. Malheureusement nous ne pouvons pas le publier sur le site de Matrana, Alca ayant introduit une clause d'exclusivité dans son contrat.

#### ■ 27 avril : Journée « Des bulles et des langues » | IUT Bordeaux et en ligne

**Partenariat Matrana / IUT Métiers du livre** : dans le cadre d'un enseignement à la « Gestion de projet culturel » (cours assuré par Ariane Tapinos), Matrana a proposé aux **étudiants en « Année spéciale édition-librairie » de concevoir et réaliser avec eux une journée dédiée à l'édition et la traduction de bande dessinée en région.**

Ce projet, soutenu par la Drac, a été inscrit dans l'Année de la bande dessinée en France [BD 20-21]

Le travail avec les étudiants a commencé en novembre 2020 et le projet s'est concrétisé en 2021 : initialement programmée fin janvier, la journée a été repoussée au 27 avril, pour pouvoir organiser au moins une partie des ateliers « physiquement » à l'IUT.



Au programme :

### Deux ateliers d'initiation à la traduction de BD

- depuis l'espagnol avec **Thomas Dassance** (lui en vidéo, les étudiant.es à l'IUT)
- depuis l'anglais en présence de **Laurent Queyssi** à l'IUT.

**Une table ronde (par Zoom)** sur la traduction de BD venues d'Asie, avec : **Yuta Nabatamé** (traducteur du japonais), **Camille Mercier** (éditions Nazca), **Guillaume Trouillard** (éditions La Cerise). **Yoon-sun Park**, auteure et traductrice du coréen a renoncé à participer quand nous avons dû passer en « distanciel ». La médiation était assurée par deux étudiantes.



**Une exposition de planches VO-VF des éditions de La Cerise**, au centre de documentation de l'IUT.

Les contraintes sanitaires ont impacté la programmation et le déroulement de cette journée : incertitude sur les dates et les mesures de confinement, travail préparatoire avec les étudiants entièrement par Zoom et mails, impossibilité de faire la table ronde en public, pas d'exposition dans les lieux de passage, accès à l'IUT limité... Malgré cela l'implication des étudiant.es a été très forte (bien au-delà du planning des cours), des étudiant.es qui pour beaucoup découvraient ce que traduire signifie et, singulièrement, traduire et éditer de la bande dessinée.

## ■ 9 octobre : Joute de traduction au salon Lire en poche | Gradignan



**La joute avec la-le lauréat.e du Prix de littérature traduite** au Salon Lire en poche avait été annulée en 2020, mais ce projet a pu se concrétiser en 2021. Le principe : le-la lauréat.e est désignée par les libraires en mai, mais son nom ne peut être révélé que lors de la soirée d'ouverture du salon. La joute se déroulant le lendemain – le samedi de 11h30 à 12h30 – c'est donc une « joute surprise » que nous devons organiser.

**Laura Brignon** (lauréate du Prix) et **Sophie Royère** se sont « affrontées » sur une nouvelle inédite de **Claudio Morandini**, en sa présence, **Isabelle Dubois-Éberlé** assurant la médiation entre les cojouteuses. Un document imprimé, reprenant le texte en VO italienne et les deux

versions françaises a été distribué au public à l'issue de la rencontre.

La joute s'est bien déroulée, les trois traductrices ont très bien joué le jeu, avec autant de professionnalisme que d'humour. Le public a été réceptif et actif, la présence de l'auteur Claudio Morandini appréciée. Aucun souci technique, très bon accueil de l'équipe de la médiathèque. Rémunération rapide par Lire en Poche, Lionel Destremau, directeur du salon est satisfait de la prestation, qui sera être renouvelée en 2022.

Seul bémol : le dépassement d'horaire. Le format d'une heure, imposé par le planning contraint de LEP, est vraiment court pour une joute (1 h 30 voire 2 h sont préférables), nous le savions par avance mais avons fait le choix d'accepter ce « handicap » plutôt que de laisser passer une occasion d'installer une collaboration avec un salon important de la région.



## 5 | Résidences de traduction

### ■ Projet Résidence « duo » pour deux traducteurs-trices

En fin d'année 2020, la Drac a soutenu notre projet de « résidence duo nomade » pour deux traducteurs (un français / un étranger) en résidence en même temps, dans un lieu partenaire. La pandémie et les confinements, ont conduit à des problèmes de calendrier dans les lieux de résidences, les nombreux reports amenant à des décalages dans l'accueil et un « embouteillage » en 2021, sans compter les contraintes et restrictions sur les déplacements internationaux.

Nous n'avons pas encore trouvé le partenaire adéquat, l'objectif est désormais de concrétiser le projet en 2022.

### ■ Projet Villa Valmont | Lormont



Matrana a pour projet de développer l'accueil de traducteurs, français et étrangers, en résidence sur le domaine dit « Villa Valmont » à Lormont. Situé sur un parc de 3 hectares, le domaine se compose de plusieurs bâtiments, dont une chartreuse qui proposera 6 chambres, des ateliers et des bureaux. Le principe envisagé est la mise à disposition de chambres/résidences aux structures, associations et artistes œuvrant dans le domaine des écritures (au sens très large du terme).

Matrana participe depuis 2018 au groupe de réflexion le « **Cercle Valmont** », et nous sommes représentés par Natalie Zimmermann au conseil d'administration de l'association « Villa Valmont Maison des écritures et du paysage » qui sera gestionnaire du lieu.

Plusieurs années ont été nécessaires au bouclage du budget d'investissement par La Ville de Lormont et l'association Villa Valmont. Le lancement des travaux de réhabilitation des bâtiments a ensuite été repoussé par les confinements et les problèmes de disponibilité des entreprises et des matériaux.

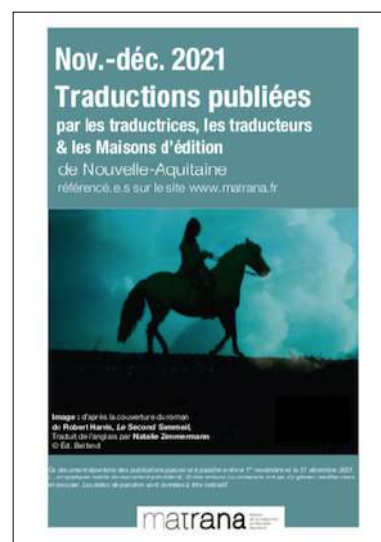
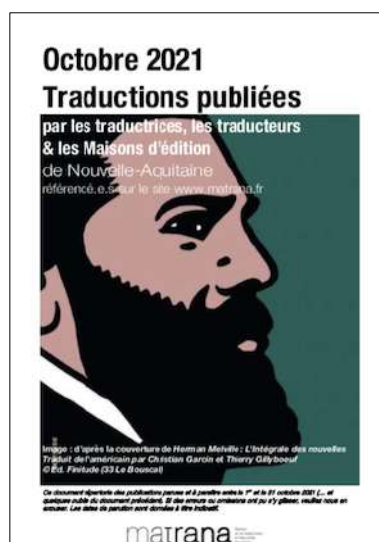
La réhabilitation a enfin commencé en 2021, mais le chantier a pris du retard, de sorte que l'objectif d'accueillir les premiers résidents à l'automne 2022 a été décalé au premier trimestre 2023.

## 6 | Information et communication

### ■ Rentrées littéraires et synthèses des parutions

Afin de donner plus de visibilité aux publications des acteurs référencés sur notre site, nous avons pris l'habitude de faire à la rubrique « blog » des articles rassemblant les livres parus et présentés par genres littéraires.

En 2020, nous avons réalisé deux documents reprenant les titres publiés par les traducteurs, les traductrices et les maisons d'édition de la région sur le premier et le second semestre 2020, soit pendant la phase « aiguë » de la pandémie. La reprise du rythme « normal » des publications depuis la réouverture des librairies nous a conduit à augmenter la fréquence de réalisation de ces documents, diffusés sous formes de pdf à télécharger sur le site de Matrana et par newsletter.



7 documents ont été réalisés et diffusés en 2021 :

**Parutions 15 déc. 20-15 mars 21** <https://www.matrana.fr/media/47232/VDP-janv-mars-21.pdf>

**Parutions mars-avril 21** <https://www.matrana.fr/media/48112/VDP-mars-avril-21.pdf>

**Parutions Mai 21** <https://www.matrana.fr/media/48252/VDP-mai-21.pdf>

**Parutions Été 21** <https://www.matrana.fr/media/50722.pdf>

**Parutions août-sept 21** <https://www.matrana.fr/media/50722/VDP-aout-sept-21B.pdf>

**Parutions octobre 21** <https://www.matrana.fr/media/51512/VDP-oct-21.pdf>

**Parutions nov-déc 21** <https://www.matrana.fr/media/52172/VDP-nov-21B.pdf>

À ces documents s'ajoute la traditionnelle « Bande annonce » de la rentrée littéraire d'automne, sur le site :



Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2021 : LITTÉRATURE & ESSAIS

<https://www.matrana.fr/actualites/2021/09/05/bande-annonce-rentree-automne-2021.html>

Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2021 : JEUNESSE, BD, BEAUX-LIVRES

<https://www.matrana.fr/actualites/2021/09/02/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2021---jeunesse---bd.html>

## ■ Lettre d'information

L'envoi de la Lettre d'information a été encore un peu erratique cette année, 4 newsletters ont été diffusées : 4 janvier / 26 avril / 25 mai / 7 octobre.

Pour augmenter la fréquence d'envoi, il faudra envisager un autre mode de diffusion que le simple courriel : le logiciel « Mail » de l'ordinateur de Matrana ne permet pas de joindre des images ni de faire des envois groupés, la procédure est laborieuse.

## ■ Facebook <https://www.facebook.com/maisondelatraductionenNouvelleAquitaine/>

La page Facebook institutionnelle de Matrana est administrée par Corinne Chiaradia, mais l'administration et la publication peuvent être ouvertes à d'autres adhérent.es. Chaque membre de l'association est vivement invité à communiquer à ses propres contacts Facebook l'adresse de notre page.

Le rythme de publication reste à améliorer (deux posts par mois environ, 26 posts sur l'année 2021) afin de trouver le bon équilibre entre les actualités sur le site / les posts sur Facebook / et la newsletter.

- 303 abonnés à notre page aujourd'hui (mai 22).
- Popularité des « posts » toujours très variable (de 27 à 1679 personnes touchées), selon qu'ils sont ou pas repris par d'autres listes et partagés. Beaucoup de posts sont ouverts par moins de 100 personnes...

### Les + populaires en 2021 :

13/04/21 : Appel à candidature Chalet Mauriac

1679 personnes touchées

25/02/21 : Publication de l'Interview de Nadège Agullo

601 personnes touchées

23/04/21 : Annonce « Des bulles et des langues »

250 personnes touchées